

◎日本国政府とドイツ民主共和国政府との間の貿易協定

(略称) 東ドイツとの貿易協定

昭和五十年 二月 一日 東京で署名
昭和五十年 二月 一日 効力発生
昭和五十年 二月 十日 告示

(外務省告示第二二二号)

目次

	ページ
前文	二〇三
第一条 貿易量の拡大努力	二〇三
第二条 取引商品の輸出入に対する許可の発給	二〇三
第三条 関税、課徴金手続等に関する最恵国待遇	二〇三
第四条 一時的入出国に係る物品に対する課税免除に関する待遇	二〇四
第五条 支払通貨	二〇四
第六条 協定実施に関連する申入れに対する考慮	二〇五
第七条 紛争の解決	二〇五
東ドイツとの貿易協定	二〇一

東ドイツとの貿易協定

第八条 効力発生、有効期間及び終了……………二〇五

末文……………二〇五

(訳文)

日本国政府とドイツ民主共和国政府との間の貿易協定

Trade Agreement between the Government of Japan and the Government of the German Democratic Republic

日本国政府及びドイツ民主共和国政府は、平等互恵の原則に基づいて両国間の貿易を發展させることを目的として、次のとおり協定した。

The Government of Japan and the Government of the German Democratic Republic, with a view to developing trade between the two countries on the principle of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

第一条

Article 1

両政府は、両国間の貿易の量をできる限り高い水準に引き上げるよう努力する。

Both Governments will endeavour to increase the volume of trade between the two countries to the highest level practicable.

第二条

Article 2

両政府は、両国間で取引される商品の輸出及び輸入に対する必要な許可の発給を容易にするよう努力する。

Both Governments will endeavour to facilitate the granting of the necessary permissions for exportation and importation of goods to be traded between the two countries.

第三条

Article 3

関税その他これと同等の効果を有する課徴金、これらの関税及び課徴金の徴収の方法並びに通関に關連する規則及び手續に關し、いずれの一方の国の政府も、他方の国の産品に対し、自国の關係法令の範圍内で、第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

In respect of customs duties and other charges with an effect equivalent thereto, and in respect of the methods of levying such duties and charges, as well as in respect of rules and formalities connected with the clearance through customs, the Government of either country shall accord, within the scope

前文

貿易量の拡大努力

取引商品の輸出輸入の許可の発給

関税、課徴金、手續に關する最惠國待遇

東ドイツとの貿易協定

東ドイツとの貿易協定

第四条

一時的に
出た物品に
対する課税
の免除に
関する特
待

いづれの一方の国の政府も一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、その領域から持ち出される他方の国の次の物品に対し、自国の関係法令の範囲内で、関税、内国税、その他の課徴金の免除に関して第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

- (a) 商品見本
- (b) 試験用及び実験用の物品
- (c) 展覧会、見本市及び共進会に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立て及び取付けに用いる器具
- (e) 加工され又は修理される物品及び加工又は修理に必要な材料
- (f) 輸出され又は輸入される貨物の容器

第五条

支払通貨

この協定に基づく貿易に関する両国間のすべての支払は、それぞれの国の外国為替管理に関する法律、規則及び命令に従う。

of the relevant laws and regulations of such country, to the products of the other country a treatment no less favourable than that accorded to any third country.

Article 4

The Government of either country shall accord, within the scope of the relevant laws and regulations of such country, a treatment no less favourable than that accorded to any third country with respect to exemption from customs duties, internal taxes and other charges to the following articles of the other country which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, fairs and contests;
- (d) tools and appliances to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) containers of exported or imported goods.

Article 5

All payments between the two countries relating to trade under this Agreement shall be effected, in accordance with the laws,

協定に連実
申入るす
に申入る
るに對す
考對する

紛争の解
決

効力発生
及効力終
了の期間

末文

交換可能な通貨で行う。

第六條

いずれの一方の国の政府も、この協定の実施に関連して他方の政府が行う申入れに対して好意的考慮を払う。

第七條

両政府は、日本国の国民又は法人とドイツ民主共和国の外国貿易機関との間で締結される契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

第八條

この協定は、署名の日に効力を生じ、一年間効力を有する。この協定は、いずれか一方の国の政府が、この協定を終了させる意思を少なくとも三箇月前に他方の国の政府に対し書面によつて予告しない限り、次の一年間について毎年自動的に更新される。

千九百七十五年二月一日に東京で、英語により本書二通を作成した。

東ドイツとの貿易協定

regulations and ordinances concerning foreign exchange control of the respective countries, in convertible currencies.

Article 6

The Government of either country shall accord sympathetic consideration to the representations which the other Government may make concerning the implementation of this Agreement.

Article 7

Both Governments will encourage by every possible means the use of arbitration boards in both countries for the settlement of disputes which may arise out of or in connection with the contracts concluded between nationals or legal persons of Japan and foreign trade organizations of the German Democratic Republic.

Article 8

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall be valid for a period of one year. It shall be automatically renewed every year for the next one year period, unless the Government of either country has previously given to the Government of the other country at least three months' written notice of its intention to terminate this Agreement.

Done in duplicate in the English language at Tokyo, this first day of February, 1975.

日本国政府のために

有田圭輔

ドイツ民主共和国政府のために

バイル

For the Government of Japan:

(Signed) K. Arita

For the Government of the German Democratic
Republic:

(Signed) Beil

(参考)

この協定は、我が国と東ドイツとの間の貿易発展を目的として平等互恵の原則に基づき両国政府が取引商品の輸出入に対する許可の発給、関税及び課徴金に対する待遇その他支払通貨等について定めたものである。